

油纸伞文化与制作技艺汉英平行语料库的建构与应用

朱芷嫣, 张敬*

中南林业科技大学 湖南长沙

【摘要】油纸伞作为非物质文化遗产, 承载着中华文化内涵与工匠精神, 但在对外传播时, 术语不统一, 专业内容和文化意境的翻译两方面都有缺失; 本文构建一个专用汉英对照语料库, 对翻译过程中的知识传达和文化表现做全面分析, 通过收集多种场景的双语语料并补充单语文献, 经加工分析, 验证了常用术语翻译的一致性, 揭示并量化了翻译缺失的情况; 基于此, 将术语译法按可信度分为高、中、低三级, 并归纳了六类专门词语的翻译方法, 该语料库的目标是给油纸伞的准确翻译、术语统一和跨文化传播提供数据支持。

【关键词】汉英平行语料库; 油纸伞; 文化意象; 制作技艺; 跨文化传播

【收稿日期】2026年5月30日

【出刊日期】2026年6月18日

【DOI】10.12208/j.ssr.20260205

Construction and application of a Chinese-English parallel corpus on oil-paper umbrella culture and craftsmanship

Zhihua Zhu, Jing Zhang*

Central South University of Forestry and Technology, Changsha, Hunan

【Abstract】The oil paper umbrella is an intangible cultural heritage that embodies Chinese cultural connotations and the spirit of craftsmanship. However its international communication faces inconsistent terminology and a lack of translation in both specialized content and cultural imagery. This study constructs a dedicated Chinese-English parallel corpus for the oil paper umbrella. It aims to provide a comprehensive analysis of knowledge transmission and cultural expression in translation practice. Bilingual materials from various scenarios such as official documents, academic texts, cultural tourism publicity, literary works and commercial texts are collected. Monolingual technical documents are also added as supplementary materials. After corpus processing and analysis the study verifies the consistency of common term translations. It also reveals and quantifies the current translation deficiencies in specialized and cultural content. On this basis term translations are classified into three confidence levels: high, medium and low. Six translation methods for specialized terms are summarized.

【Keywords】Chinese English parallel corpus; Oil paper umbrella; Cultural imagery; Craftsmanship; Cross cultural communication

非物质文化遗产, 常简称为非遗, 把中华文化的共同性与多样性有机统一了起来, 它既是一条精神纽带联结中华民族, 也生动体现了“多元一体”格局^[1]; 自2003年联合国教科文组织通过《保护非物质文化遗产公约》起, 非遗保护就被全球日益关注^[2]; 语料库技术能给跨文化传播带来实用的支持, 人们把语料库用于非遗翻译研究, 就可以深入发掘语言规律, 并归纳出客观而通用的翻译原则和方法^[3]; 本文要构建一个专门用途的汉英平行语料库, 它将油纸伞的技艺术语与文

化符号都覆盖在内, 这样, 精准翻译能得到术语支撑, 文化意象的传递也有参照可依, 从而推动油纸伞实现技术与文化层面的双重跨文化传播。

1 研究现状

目前有关油纸伞的研究已有一定积累, 但主要集中于工艺设计领域, 对外传播与译介方面存在明显空白。

1.1 油纸伞文化与技艺的研究现状

油纸伞是非物质文化遗产的一种, 也承载了中国传统工艺中的智慧, 它的价值在《天工开物》等古代书

*通讯作者: 张敬

籍中已经有所记录; 现在国内关于油纸伞的研究, 主要还是放在传承和保护方面, 比如傅燕翔^[4]等人搭建了一个油纸伞数字体验平台, 为非遗的活态探索提供了数字化的新办法, 刘泓伶^[5]则说明了分水油纸伞的制作技艺在通过生产进行保护时所面临的困境, 这给传统手工艺传承提供了实在的依据。但是, 截至 2025 年 12 月, 在知网和 Web of Science 等数据库中, 以“oil-paper umbrella”为关键词检索到的英文文献数量仍然不多, 其中很多内容只是旅游宣传或者商品介绍, 对油纸伞核心制作工艺的整理还不够系统, 所以也难以满足对外传播的实际需要, 这使得国际社会对油纸伞的理解, 长期停留在“传统雨具”这一比较表面的层面上, 匠人的技艺经验和油纸伞背后的文化意义, 也就不容易被有效传递出去; 这种翻译内容不足的问题, 与缺少统一、规范的双语语料库有较大关系, 因此, 建立一个面向油纸伞制作技艺的汉英平行语料库, 就显得比较必要, 具有一定的现实紧迫性。

1.2 构建油纸伞文化与技艺双语语料库的必要性

油纸伞技艺是中国的非物质文化遗产, 它传播到国际上, 是加深不同文明之间互相借鉴的必然要求; 在“中国文化走出去”的大环境下, 它的对外宣传遇到了一个难题, 就是缺少统一的翻译, 这让“九叠纸裱糊”这样的工艺精髓和“同舟共济”这样的文化意象很难被人理解, 从而影响了文化价值的传递。翻译方面的研究在数量和深度上都还不足, 因此很需要建立一个双语语料库; 冯浩达^[6]等人也指出, 语料库翻译学在跨语

言、跨文化的研究中仍存在不足。本研究以油纸伞为对象, 收集双语语料, 建起一个标准化的专用双语语料库, 以便帮助油纸伞进行跨文化传播, 推动非遗旅游项目落地, 并促进中外文化的交流。

2 语料库的建立

本研究于 2025 年 7 月至 12 月期间, 我们通过非遗官网、学术期刊、文旅平台、电商网站等渠道收集双语单语语料, 随后进行格式统一、清洗分类、句段对齐和术语提取; 借助这套规范建库流程, 给后续的结果分析、术语研究、外宣策略探讨提供了可靠的数据支撑。

2.1 语料的收集与来源

纸伞双语语料库在建设时, 主要按照专题性和准确性的要求来进行, 语料来源包括权威文献、学术研究成果、大众传媒内容以及商业文本等; 语料库可以分成“原始语料”和“结构化语料”两部分, 其中结构化语料包含中英文对照、来源、文本类型等字段; 平行语料库大约有 1.5 万汉英字词, 整理后形成了 980 对有效句对, 这些语料都来自公开且较为权威的平台; 另外, 语料库还补充使用了单语文献《余杭纸伞制作技艺的传承及其文化研究》^[7], 全文约 1200 字, 这篇文献记录了余杭纸伞流派中比较特殊的工艺细节、使用工具和材料内容, 可以为发现翻译缺失问题提供参考; 同时又增加了《油纸伞: 艺术品与配饰》(约 3000 字)、《走出阴影》(约 1800 字) 和《中国工艺: 油布伞》(约 800 字) 三篇英文单语材料, 用来补充文化传播、产业报道和工艺介绍方面的文本内容, 具体来源列在表 1 中。

表 1 平行语料来源明细表

编号	文本类型	中文来源名称	英文来源名称	获取方式	字数/句对数
1	官方文献	中国非物质文化遗产网《伞制作技艺(油纸伞制作技艺)》	同上网站英文版	网页直接下载	约 800 字
2	学术论文	《四川泸州分水油纸伞传统工艺的独特性研究》中文摘要	该论文英文摘要	知网下载 PDF	约 400 字
3	学术论文	《湘中石鼓镇油纸伞的工艺特征探析》中文摘要	该论文英文摘要	知网下载 PDF	约 300 字
4	学术论文	《油纸伞的价值体系及其嬗变》中文摘要	该论文英文摘要	知网下载 PDF	约 350 字
5	文旅宣传	《探索传统与现代的交汇》中文翻译(转译)	英文原文	期刊官网下载	约 2000 字
6	文学作品	戴望舒《雨巷》中文	杨宪益、戴乃迭英译	书籍扫描录入	诗歌全文
7	产品介绍	亚马逊商品描述(中文自译对照)	亚马逊英文原版	亚马逊网页采集	约 200 字
8	人物报道	人民日报中文报道(自译对照)	人民日报海外版英文报道	人民网下载	约 600 字
9	单语补充	《余杭纸伞制作技艺的传承及其文化研究》中文全文	无对应英文	知网下载 PDF	约 1200 字(提取)
10	单语补充	《油纸伞: 艺术品与配饰》中文翻译(转译)	英文原文	网页采集整理	约 3000 字
11	单语补充	《走出阴影》中文翻译(转译)	英文原文	网页采集整理	约 1800 字
12	单语补充	《中国工艺: 油布伞》中文翻译(转译)	英文原文	纪录片文本整理	约 700 字

2.2 语料库的加工

双语语料库的加工过程遵循了语料库构建的学术

框架。平行语料的分类参考了术语学领域里的知识本体构建思路^[8], 能从概念层面上把油纸伞相关的各类知

识体系进行系统的梳理。本研究的整体研究过程, 遵循了语料库翻译学的描述性研究范式^[9], 基于真实的双语语料来开展系统的分析工作, 把油纸伞相关文本的翻译现状客观地呈现出来。在此基础上, 对于术语翻译一致性的相关评估(高、中、低三种置信度), 参考了基于语料库的翻译共性研究里对规范化与普遍性的相关讨论框架^[10]。

2.2.1 语料分类

语料实施双重分类: 按文本类型分为官方文献、学术论文、文旅宣传、文学作品、产品与产业、人物报道六类, 单语补充语料归为“余杭流派专业工艺类”; 按知识本体分为工艺总称、具体工序、核心部件、原材料、专用工具、文化意象六大类, 为术语系统化奠定基础。

2.2.2 语料的清洗与预处理

原始语料先转换为纯文本格式, 使用文本编辑器手动删除多余空格、空行、软回车及广告代码、乱码字符。对于电商平台重复的产品描述, 仅保留一条完整版本, 清洗过程不新增任何原文未出现的内容。

2.2.3 句子级对齐

本研究以句对为分析单位, 在 Excel 中人工完成句子对齐: 将清洗后的中英文段落分列放置, 依据句号、问号等标点拆分为短句, 并逐句核对语义对应关系。对于原文一句对应译文两句的情况, 采用“一对二”对齐方式, 并将两行英文合并对应同一行中文, 对齐后每句话对标注来源文档编号以便回溯。

2.2.4 术语提取与译法核对

在对齐后的 Excel 语料表中, 把与油纸伞工艺、材料、工具、文化相关的术语人工标记出来; 先提取那些高频且稳定的术语, 比如“桐油—tung oil”, 然后再去覆盖出现较少或存在变体的术语; 同时记下每个中文术语在英文语料中的所有译法和它们各自的出现次数, 给后面评估译法可信度提供原始数据。

2.2.5 词频统计

将 Excel 中的中英文列分别导出为纯文本, 使用 AntConc 4.2.0 进行词频统计: 加载文本文件, 点击“Word List”选项卡运行“Start”, 生成词频表。中文需预先分词, 英文直接处理, 结果导出为 CSV 用于高频词分析。

2.3 结果分析与讨论

基于上述加工过程所获得的数据结果, 以下讨论包括术语分类与置信度评估、中英文高频词统计等。

2.3.1 类符与形符比

类符(type)指文本中不同词形的数量, 形符(token)

指文本中所有词的总次数, 类符/形符比(TTR)反映文本词汇的丰富度与变化性。TTR 越高, 说明用词越多, 反之则说明文本用词重复性较高, 句式相对固定。本语料库中英文语料的统计结果如表 2 所示。

表 2 中英文类符和形符比表

项目	英文	中文
文献数量	12	10
形符数	7687	10056
类符数	1898	3039
类符/形符比	24.69%	30.22%

数据显示, 中文的类符/形符比为 30.22%, 高于英文的 24.69%; 虽然中文和英文的总词数并不一样, 中文为 10056 词, 英文为 7687 词, 但从整体上看, 两类文本都表现出一定的词汇丰富程度: 中文 TTR 数值更高, 说明中文文本中的用词变化相对更多, 词语使用也比较多样; 英文 TTR 数值相对较低, 这说明英文文本中高频词出现得更多, 表达上更偏向简单和常用的词语, 这样可以在一定程度上降低读者的理解难度, 也能增强文本被接受的程度。

2.3.2 高频词分析

高频词能够反映文本的主题焦点与核心内容。本语料库英文和中文前 20 位高频实词统计结果如表 3 所示。

表 3 高频词表

英文高频词	频率	中文高频词	频率
the	552	的	628
and	276	纸伞	252
of	267	伞	166
paper	196	制作	126
umbrella	195	在	125
a	178	和	121
in	177	油	115
to	172	了	89
oil	151	是	79
is	127	余杭	72
umbrellas	82	与	71
for	62	伞面	59
traditional	61	传统	58
bamboo	60	工艺	52
it	59	技艺	49
with	54	中	46
are	49	也	45
from	49	骨	45
's	47	伞骨	44
as	45	将	44

本文对高频词进行了统计, 结果发现, 中英文语料都主要集中在油纸伞的材料组成方面, 例如中文中的“纸伞”和英文中的“paper umbrella”可以形成对应关系; 相比之下, 英文语料对材料特点和文化属性的表达

更加明显, 比如出现了“bamboo”“traditional”等词, 而中文中的“竹”“传统”等表达则显得相对含蓄一些; 另外, 中文语料中还出现了“余杭”等具体地名, 以及一些制作工艺方面的细节, 但是在英文语料中没有找到相应的地名表达, 许多相关术语也没有被翻译出来; 这些差别说明, 中文文本中包含的地域性知识和工艺知识, 在翻译成英文的过程中有较多内容被弱化甚至丢失, 从而形成了一定的知识翻译断层; 按照 Toury^[11]的翻译规范理论来看, 这种情况也说明译者在翻译过程中, 往往需要在“充分性”和“可接受性”之间进行取舍。

2.3.3 关键搭配分析

词语搭配能够揭示特定词汇的典型组合模式, 反映文本的语境特征与话语策略。本研究选取“oil paper”(油纸)作为中心词, 提取其在语料中的显著搭配, 结果如表 4 所示。

表 4 关键词搭配表

英文词组	频率	中文词组	频率
oil paper	115	油纸伞	73
paper umbrella	106	纸伞 的	38
of the	63	在……中	30
in the	58	文化 遗产	15
umbrella is	29	向……	14
to the	25	伞 是	14
the oil	22	桐 油	13
the paper	20	例如 / 比如	10
cultural heritage	18	苏州 油纸伞	9
tung oil	18	分水 油	8
intangible cultural	16	竹材 / 竹 骨	8
such as	14	伞 骨	8
chinese paper	12	制作 技艺	8
made of	12	制成	7
the rain	12	纸伞 面	7
the bamboo	10	雨 意象	7
to make	10	益阳 油纸伞	7
suzhou oil	9	保护 传承	6
umbrella craftsmanship	9	制作 过程	6
umbrella making	9	传统 工艺	6

从整体来看, 英文搭配能够表现出油纸伞这个核心对象, 也能表现出它的文化身份和一些基本材料, 但是对于具体制作步骤、地方流派以及工具细节的表达还不够充分, 这也反映出知识翻译中存在一定脱节; 通过搭配分析可以看到, 在英文语料中, “oil paper”出现

了 115 次, “paper umbrella”出现了 106 次, 二者出现频率最高, 内容基本都是围绕油纸伞这一核心对象展开; 而“of the”“in the”“to the”等高频搭配, 则说明英文文本多采用说明性、介绍性的表达方式; 在文化内容方面, “cultural heritage”“intangible cultural”等搭配比较突出地表现了非物质文化遗产的属性; 在材料和工艺方面, “tung oil”“the bamboo”“umbrella craftsmanship”“umbrella making”等词组提到了桐油、竹材和制作技艺, 不过这些表达大多还是比较概括, 没有展开到很细的层面; 再看中文语料, “油纸伞”“文化遗产”“桐油”“伞骨”“制作技艺”“制作过程”“传统工艺”等搭配, 把油纸伞的对象、材料、结构和制作步骤等信息表现得更加集中, 也更加具体。

2.3.4 术语分类与置信度评估

根据 2.2.1 节中建立的知识本体分类框架, 本文从语料中整理出了 86 个核心术语; 然后再根据这些术语在平行语料中的出现次数, 以及不同译法是否稳定, 对译法可信度进行了三个等级的划分; 其中, 高可信度指的是同一个译法出现不少于 3 次, 并且没有其他不同译法; 中可信度主要指存在 2 到 3 种译法变体, 或者虽然只出现 1 到 2 次, 但中英文之间有比较明确的对应关系; 低可信度则是指术语只出现在单语文献中, 或者在平行语料中没有找到对应的英文表达; 表 5 列出了六大类别中的一些代表性术语, 以及它们对应的置信度情况。

2.4 语料特点分析

专题性语料库的应用价值, 主要在于它同时具有文本类型多样和地域知识多样这两个特点, 胡开宝^[12]也指出过这一点; 其中, 官方文献和学术论文可以为专业术语提供参考, 文旅宣传和人物报道则补充了大众传媒中的相关翻译, 文学译本和商业产品描述又加入了文化意象、商品化术语等方面的内容; 这样来看, 这个语料库不仅能够用于翻译对比研究, 也可以用来观察不同地域场景中的文化传播情况; 在整合通用术语的基础上, 语料库又补充了地方特色术语, 把泸州、苏州、益阳、陕南等不同流派都纳入进来, 其中包含了通用工艺、核心部件和文化符号等方面的双语表达; 另外, 余杭的单语文献还补充了工序划分和专用工具等地方性知识, 比如“上道工”“下道工”, 以及“牵钻”“耙尺”等工具名称; 依靠这种互相补充的结构, 语料库可以为非遗对外宣传和较专业的翻译项目提供一定支持, 也能为油纸伞文化的跨语言、多层面传播提供资料基础, 使相关双语表达更加完整。

表5 油纸伞专题语料库术语知识本体分类示例

类别	中文术语	英文译法/变体	置信度
工艺总称	传统工艺	traditional craft; craftsmanship	高
	制作技艺	making craftsmanship; production technique	高
	手工制作	handmade; handcrafted	高
具体工序	锯竹/锯托	sawing bamboo/handle base	高
	穿绞/网边	threading ribs; edging the canopy	高
	糊纸	pasting the paper	高
	上桐油	applying tung oil	高
	糊纸	pasting the paper	高
	上道工/下道工	(first/second stage of rib-making)	低
	绷花线	binding with decorative threads	中
核心部件	伞骨	umbrella rib; support rib; bamboo rib	高
	伞柄	umbrella handle	高
	伞斗	umbrella hub (top/bottom)	中
	伞面	canopy; paper shade	高
	顶肋	top rib	高
原材料	桐油	tung oil; Chinawood oil	高
	楠竹	moso bamboo	高
	水竹	fishpole bamboo; water bamboo	高
	皮纸/桑皮纸	bark paper; mulberry bark paper	高
	桃花纸	(peach blossom paper)	低
专用工具	牵钻	(hand drill for umbrella)	低
	耙尺	(marking gauge/rule)	低
	砧板	(chopping block for drilling)	低
文化意象	龙凤呈祥	dragon and phoenix pattern (symbolizing prosperity)	中
	五子登科	pattern of "Five Sons Achieving Success"	中
	有子(谐音)	having sons (homophonic blessing)	中
	同舟共济	weathering the storm together	中

3 应用

构建油纸伞专题语料库的根本目的在于解决油纸伞在跨文化传播中翻译不对等的困境。其应用价值主要体现在两个相互关联的层面：作为翻译实践的基础工具，以及服务于非物质文化遗产的传承与推广。

3.1 助力翻译实践

语料库的主要价值，是能够为油纸伞翻译工作提供多层次、多场景的参考，而且这种参考相对比较准确；在通用术语方面，本文整理了一些出现频率较高、译法也比较稳定的表达，例如“桐油→tung oil”，并在此基

础上建立行业通用术语库，用来保证翻译前后的一致性；在地方专业知识方面，语料库收录了各个传承地中比较权威的双语翻译，例如泸州“96道工序→96 meticulous steps”，这样可以较准确地传达不同流派的工艺特点；对于余杭流派中还没有固定译法的术语，例如“牵钻”，本文结合它的工艺特征，提出了类似“waist-bound drill”这样的参考译法方向；同时，语料库还按照文本类型进行了分类，也能反映出不同文本中的翻译策略差别，比如学术文本更重视直译和准确，文学文本更强调文化意象，文旅文本则需要权威性和表达流

畅之间保持平衡;因此,这个语料库不仅能给译者提供比较实际的操作参考,它的便捷检索功能和较准确的统计数据,也可以用于语言学方面的相关研究^[13]。

3.2 助力非遗文化传承与推广

语料库的另一项核心价值,是为油纸伞文化的传承和对外传播提供支撑,帮忙解决翻译上碰到的困难;对于那些已有双语基础的流派,比如泸州、苏州、益阳,语料库可以把“伞斗满穿”这样的核心内容整理出来,优化成权威的双语表达,供国际会展和非遗申报等场合使用;对于还没有标准化翻译的流派,我们就依据当地单语的工艺描述,再结合通用的翻译逻辑,给“湿纸裱糊”这类特色工艺整理参考译文,把翻译空白补上;借助这个语料库,国际社会就能更好地理解,油纸伞不止是雨具,它还是一种文化符号,承载着匠人的坚守和民众的信仰,这样就有助于讲好中国故事,扩大非遗的影响,推动更多非遗项目落地。

4 结语

本文主要围绕油纸伞文化和制作技艺的汉英平行语料库建设及应用来展开;通过自建语料库,本文完成了语料的收集、清洗、对齐和术语提取等工作,并借助 AntConc 得到相关数据,用来对不同翻译策略进行比较;研究结果显示,英文翻译中有比较明显的文化标识词显化倾向,但是中文文本中一些地域工艺细节和专用工具名称,在英文文本中却经常没有对应表达,这也暴露出“知识一翻译断层”的问题;针对这一情况,本文提出了术语译法可信度的三级评估方法,并整理出六大类核心术语的参考译法;该语料库可以为油纸伞相关内容的准确翻译、术语统一和跨文化传播提供一定帮助,对地方性非遗知识的翻译介绍也有一定参考意义;后续研究还可以继续扩大语料规模,并进一步开展传播效果方面的评估。

参考文献

- [1] 林继富,罗淋丹.非物质文化遗产构筑中华民族共有精神家园——基于共同体文化基因视角[J/OL].湖北民族大学学报(哲学社会科学版),2026,(02):61-71[2026-03-08].
- [2] 陈涛,王金广.数智赋能非物质文化遗产设计应用的研究

现状及趋势分析[J].包装工程,2025,46(16):170-185.

- [3] 蒋丽平.非物质文化遗产汉英平行语料库的创建与应用[J].中国非物质文化遗产,2022,(02):118-124.
- [4] 傅燕翔,罗霞,王世卓,等.价值感知视域下油纸伞非遗体验平台设计研究[J].包装工程,2025,46(22):468-480.
- [5] 刘泓伶.分水油纸伞制作技艺的生产性保护[J].四川戏剧,2024,(03):111-115.
- [6] 冯浩达,曾罡,徐宏颖.语料库翻译学 30 年——历程、前沿与展望[J].中国外语,2025,22(06):103-109.
- [7] 薛延年.余杭纸伞制作技艺的传承及其文化研究[J].中国非物质文化遗产,2022,(06):90-101.
- [8] SAGER J C. A Practical Course in Terminology Processing[M]. Amsterdam: John Benjamins, 1990.
- [9] BAKER M. Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications[C]//BAKER M, FRANCIS G, TOGNINI-BONELLI E. Text and Technology: In Honour of John Sinclair. Amsterdam: John Benjamins, 1993: 233-250.
- [10] LAVIOSA S. Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications[M]. Amsterdam: Rodopi, 2002.
- [11] TOURY G. Descriptive Translation Studies and Beyond [M]. Amsterdam: John Benjamins, 1995.
- [12] 胡开宝.语料库翻译学:内涵与意义[J].外国语(上海外国语大学学报),2012,35(05):59-70.
- [13] 柳淑瑛,苏俊安,张燕丽.甘肃非遗文化平行语料库建设研究[J].档案,2023,(05):56-60.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS